

TELİF HAKLARI TERMİNOLOJİSİ

TÜRKÇE	İNGİLİZCE
adın belirtilmesi yetki	authority to designate the name
adil tazminat	fair compensation
adil kullanım	fair use
adli para cezası	judicial fine
alamet	distinctive sign
alenleşmiş eser	work made public
aleniyet tarihi	date of release
altyazı	subtitle
üstyazı	surtitle
animatör	animator
anonim eser	anonymous work
araişerlik	interoperability
arayüz	interface
eser aslı	original work
eser aslının maliki	owner of the original work
eser aslının zilyedi	possessor of the original work
asli iktisap	original acquisition
atanmış mirasçı	testamentary successor
bağlantılı hak sahibi	related right holder
bağlantılı haklar	related rights
bandrol	banderole
basit ruhsat	non-exclusive license
besteci	composer
beyana dayalı	based on declaration
Bilgi Toplumunda Telif Hakları ve Bağlantılı Hakların Belirli Yönlerinin Uyumlaştırılması Hakkında 22 Mayıs 2001 tarihli ve 2001/29/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi	Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the Harmonisation of Certain Aspects of Copyright and Related Rights in the Information Society
bilgisayar programı	computer programme
birlikte eser	joint work
birlikte eser sahipleri	joint authors
boş taşıyıcı materyal	blank recordable media
büyük hak	grand right
canlandırma tekniği	technique of animation
cayma hakkı	right of withdrawal
çeviri	translation
çoğaltılmış nüsha	reproduced copy
çoğaltma hakkı	right of reproduction
çoğaltma	reproduce
değiştirme	modification
denetim	inspection
denetim komisyonu	inspection commission
derleme	collection
derleme eser	collected work
devir	transfer
devren iktisap	derivative acquisition
dijital iletim	digital transmission

diyalog yazarı	dialogue writer
donanım	hardware
Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü	World Intellectual Property Organization (WIPO)
Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi	Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works
editör	editor
elkoyma	seizure
elektronik hak yönetimi	electronic rights management
erişim	access
erişim sağlayıcı	access provider
eser	work
eser adı	work title
eser nüshası	copy of work
eser sahibi	author
eser sahipleri arasındaki birlik	unity of the joint authors
eser sahipliği karanesi	presumption of authorship
eser sahiplerinin birden fazla oluşu	multiple authors
eserde değişiklik yapılmasını menetme	prohibition of modification of work
eserden normal yararlanma	normal exploitation of work
üç adım testi	three-step test
eş zamanlı iletim	simultaneous transmission
fikir ve sanat eseri	intellectual and artistic work
fikri hak	intellectual property right
telif hakkı ihlali	copyright infringement
Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması	Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)
Fikri Mülkiyet Haklarının Uygulanması Hakkındaki 29 Nisan 2004 Tarih ve 2004/48/AT Sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi	Directive 2004/48/EC of the European Parliament and the Council of 29 April 2004 on the Enforcement of Intellectual Property Rights
Fikri ve Sınai Haklar Mahkemesi	The Specialised Court for Intellectual and Industrial Property Rights
fikri yaratıcılık	intellectual creativity
fonogram	phonogram
fonogram yapımcısı	phonogram producer
fotoğrafik eser	photographic work
gecikmeli iletim	delayed transmission
geçici elkoyma	provisional seizure
gerçek kişi	natural person
görsel-ışitsel eser	audiovisual work
görsel-ışitsel yapım	audiovisual production
görüntü	image
grafik eser	graphic work
güzel sanat eseri	work of art
hak sahibi	rightholder
hak sahibinin meşru menfaatlerine halel getirmeksizin	without prejudice to the legitimate interests of the right holder
hakkın kullanılması	exercise of right
hakkın tükenmesi	exhaustion of right
haksız rekabet	unfair competition

hapis cezası	imprisonment
hazırlık tasarımı	preparatory design
hususiyet	characteristic
icra	performance
icra etmek	to perform
icracı sanatçı	performer
İcracı Sanatçılar, Fonogram Yapımcıları ve Yayın Kuruluşlarının Korunmasına Dair 26.10. 1961 Tarihli Roma Sözleşmesi	International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations Done at Rome on October 26, 1961
içerik sağlayıcı	content provider
ihlal etmek	to prejudice
ihtisas mahkemesi	specialized court
ihtiyati tedbir	interim measure
iktibas	quotation
iktibas serbestisi	freedom of quotation
iktisap etmek	to acquire
iletim	transmission
ilim ve edebiyat eserleri	scientific and literary works
ilk satış	first sale
imha	destruction
intifa hakkı	usufruct right
intihal	plagiarism
isteğe bağlı kayıt ve tescil	voluntary recording and registration
istisna	exception
işaret	sign
işleme	adapt
işleme hakkı	right of adaptation
işlenme eser	adaptation
ithal etmek	to import
izin vermek	to authorise
kamu malı	public domain
kamuya maletme	expropriation
kamuya ödünç verme	lending to the public
karine	presumption
kayıt ve tescil	recording and registration
geçici tespit	ephemeral fixation
kiralama	rental
kiralama hakkı	rental right
kişilerin seçtikleri yer ve zamanda erişim	access from a place and at a time individually chosen by a person
kod	code
komşu haklar	neighbouring rights
kopyalama	copying
korsan materyal	pirated product
koruma	protection
koruma süresi	term of protection
kurucu üye	founding member
küçük hak	small right
Kültür ve Turizm Bakanlığı	Ministry of Culture and Tourism

lisans	licence
lisans alan	licensee
lisans veren	licensor
mali hak	economic right
manevi hak	moral right
manevi zarar	moral damage
menetme yetkisi	power of prohibition
meslek birliđi	collecting society
meslek birliklerinin denetimi	supervision of collecting societies
mimari eser	architectural work
miras	succession
miras yoluyla intikal etme	transfer by inheritance
mirasçı	successor
musiki eseri	musical work
münhasır hak	exclusive right
müstear ad	pseudonym
nüsha	copy
ortak eser	collective work
ortak eser sahipliği	collective authorship
ortak tarife	joint tariff
ödünç verme	lending
ödünç verme hakkı	lending right
öksüz eser	orphan work
Özgün Bir Sanat Eserinin Yazarının Faydalanabilmesi İçin Yeniden Satış Hakkı Hususundaki 27 Eylül 2001 Konsey ve Avrupa Parlamentosu Direktifi 2001/84/AT	Directive 2001/84/EC of the European Parliament and of the Council of 27 September 2001 On the Resale Right for the Benefit of the Author of an Original Work of Art
özgün müzik bestecisi	composer of original music
radyo-televizyon kuruluşları	radio-television organisations
re'sen	<i>ex officio</i>
resim	picture
rıza	consent
sahibinin hususiyetini taşıyan	bearing the characteristic of its author
satış	sale
seçme eser	selected work
senaryo yazarı	scriptwriter
senkronizasyon hakkı	synchronisation right
serbest dolaşım	free movement
ses taşıyıcısı fiziki ortam	physical medium that carries sounds
sınai hak	industrial property right
sınıflandırma	classification
sınırlama	limitation
sinema eseri	cinematographic work
sinema filmi	motion picture
sinematografik eser	cinematographic work
sözleşme	contract
sürelili olmayan yayın	non-periodical publication
şahsi çoğaltım	private copying
şahsi kullanım	private use

şikayet üzerine	upon complaint
tam ruhsat	exclusive license
tarife	tariff
tasarım	design
tazminat	compensation
tecavüzün men'i davası	action for prevention of infringement
tecavüzün ref'i davası	action for prohibition of infringement
teknolojik önlemler	technological measures
teelif bedeli	royalty
teelif hakkı	copyright
Telif Hakları Genel Müdürlüğü	Directorate General for Copyright
temsil	performance
temsil hakkı	right of performance
temsil serbestisi	freedom to perform
temsilci	representative
tespit	fixation
tespit edilmiş icra	fixed performance
tespit etmek	to fix
ticarete konu etmek	to put into commercial use
Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması	Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPs)
ticari dolaşım	commercial circulation
toplama eser	collected work
tükenme ilkesi	principle of exhaustion
tüzel kişi	legal person
umuma açık mahal	public premise
umuma arz etmek	to publicise
umuma arz hakkı	right to publicise
işaret, ses ve/veya görüntü nakline yarayan araçlarla umuma iletim hakkı	right to communicate a work to public by devices enabling the transmission of signs, sounds and/or images
umuma iletim	communication to the public
umumi mahal	public premise
Uydu Yayınları ve Kablo ile Yeniden İletime Uygulanan Telif Hakları ve Telif Haklarına İlişkin Belirli Kuralların Koordinasyonu Hakkında 27 Eylül 1993 tarihli Konsey Direktifi 93/83/AET	Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 On the Coordination of Certain Rules Concerning Copyright and Rights Related to Copyright Applicable to Satellite Broadcasting and Cable Retransmission.
uygun bedel	adequate remuneration
uzlaştırma komisyonu	conciliatory commission
ülkesellik ilkesi	principle of territoriality
ürün kirası	usufructuary lease
vasiyeti tenfiz memuru	testamentary executor
vazgeçme	renunciation
veri	data
veri tabanı	database
Veri Tabanlarının Yasal Olarak Korunmasına Dair 11 Mart 1996 tarihli 96/9/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konseyi Direktifi	Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 On the Legal Protection of Databases

WIPO İcralar ve Fonogramlar Andlaşması (1996)	WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) (adopted in Geneva on December 20, 1996)
WIPO Telif Hakları Andlaşması (1996)	WIPO Copyright Treaty (adopted in Geneva on December 20, 1996)
yapım	production
yapımcı	producer
yapımcı belgesi	producer's certificate
yaptırım	sanction
yasaklama hakkı	right to prohibit
yasal kopya	legitimate copy
yayım	publication
yayımlamak	to publish
yayımlanmış eser	published work
yayın	broadcast
yayınlamak	to broadcast
yayın kuruluşu	broadcasting organization
yayma	distribution
yayma hakkı	right of distribution
yazılım	software
yeniden iletim	retransmission
yeniden satış hakkı	resale right
yetki belgesi	authorisation certificate
yönetmen	director
yükümlülük	obligation
zorunlu kayıt ve tescil	compulsory recording and registration